

# शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी – धुरवा

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय  
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

---

जगन्नाथ नाग, बालक पोटाकेबिन राकेल, जिला सुकमा

धनीराम नाग, मा. शाला दरभा, जिला बस्तर

चैतराम नाग, मा. शाला चंद्रगिरी, जिला बस्तर

## शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद धुरवा भाषा में
1	बच्चों नमस्कार	पापकुले जोहार।
2	मेरा नाम ----- है।	अन पीदिर ----- आय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ।	आन इम गुरुजिन आय।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	रम आनिन ----- पदिरिति क्युर।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	आन ----- मेन्दान।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	आन इमिन ----- विषय मेरचितान।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	अन कक्षेति सोब लोग तैयार मेन्दाना।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	इम जो बेले पुनारा अनिन आडियुंग नमितार।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	आन जो बेले काम सिज्जान अदिन सोबे लोग समयति पूरा साजियाना।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षेति ना पोडेय एज्याअदीन रोज्जे ओले चेन्नी पोकियाना।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सोबे लोग एक दूसरे लुंग मेरयुंग माट मदद साजियाना।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	अपलोन कक्षा अर, स्कूलीन चुकचुका इडराना।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	इम रोजे समयति स्कूल वेरूर।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आम सोब लोग ओक परिवाहिन लकाट मेन्निकेल मेरयुंग कोशिश साजियाना।
15	आप सभी का धन्यवाद	इम सोब्बेंग जोहार।

## कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद धुरवा भाषा में
1	आज हम ..... सीखेंगे।	इने आम ..... मेरयुंग एर्।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सोबे मेरयुंग तैयार मेन्दार बे के ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सोबे आपलोन पुस्तकुल खोलुर।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा मुन्देलता पैराग्राफ पोड़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	अलोर सोबे निलपुर।
6	सभी बैठ जाओ।	सोब लोग उन्दूर।
7	जोर से पढ़ो।	जोरोड पोढुर।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	रोद्दी साजामोर किटुक मेनुर।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	आम सोब मिली ओक पाटा पाडार।
10	सब लोग एकशन के साथ गाना गाओ।	सीब लोग एन्द-एन्दी पाटा पाडुर।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सोब लोग लाइनती मुन्देल चेनुर।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपलोन लेगे-लेगे चुक-चुका इडुर।
13	ठीक से समझ गए ना ?	अच्छलति समजातोर बेके ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपासति मिलीकेल मेरियुर।
15	ये सब घर से करके लाना।	इव सोब ओलेतर बनास एंदोर।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना।	अपलोन इय्या-तातेन एंदोर।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सोबे रोज्जे स्कूल वेराना।

18	.....शाला क्यो नहीं आया?	..... स्कूल नातेंग वेरेदा ?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	एब्बे आपसति उबामोर ।
20	खाना खाने चलो ।	वेय तिनुंग चर ।
21	खुब पानी पियो ।	चोक्कोम नीर उनुर ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	अलोर छुट्टी एज्या । ओले चेनुर ।
23	बैठ जाओ ।	उन्दुर
24	खड़े हो जाओ ।	निलपुर
25	पुस्तक खोलो	किताब कोलूर
26	चुप रहो ।	किटका मेनूर
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	प्रार्थना चाजुंगमाट लाइनति निलपुर ।
28	कतार में बैठो	लाइनति उन्दुर ।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	ओरी नांग वेरोता ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	ओले बनाक चियरान कामीन साजी वेजयोत ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे ।	इने हम्मोर कविता पोढुग एरकाडा ।
32	क्या खाकर आए हो ?	नात तिन्नी वेजयोर ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	इने इमुंग एतेन बाबता ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	इने इम मेन एलेन मेन्वा ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	आन पोढायताना एतेन बाबता ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	इने नाता पोढुंग मेन चाजोमोर ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	एद् उदीन जवाब चियराह ?

38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	इने स्कूल वैरेक नात-नात चुड़ोत ?
39	नाखून दिखाइए ।	गेरील टुटीप ।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	इने एर जनमदिन आय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ?	फेयुल नोडिकेल वेय तिनुर ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ ।	चप्पलुल लाइनति इडुर ।
43	कल कहाँ गए थे ?	ओरी आत चेनी मेत्तोत ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	इजयोत दिनतरे आत चेनीमेत्तोत ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	ओरित पाठांन पोदि के ले वेज्योत ?
46	साफ सुथरे रहो ।	चुक-चुका मेनुर ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	कोप्पिल दंद एरमोर ।
48	तेल कंधी करके आओ ।	नेय मेरी उड़ीय वेरूर ।
49	रोज नहाकर आओ ।	रोज्जे नीर मिरयी वेरूर ।
50	चलो कहानी सुनेंगे ।	अलोर उग्गा वेनुंग एर्ग ।
51	चलो गीत गाएंगे ।	अलोर पाटा पाडार ।
52	कौन सा चित्र बनाएंगे ?	आरा चित्र बनायताम ?
53	घंटी बजाओ ।	घंटी आटुर ।
54	पिकनिक पर जाएंगे ।	पिकनिक चेनुंग एरकाड ।
55	घर पर पढ़ाई करो ।	ओले पोड़ाई चाजुर ।
56	आज कौन सा दिन है ?	इने नात दिन आय ?
57	बहुत अच्छे ।	निक्के रेच्चा ।

58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	इने निक्के दुरूस तोन्दा मोत ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	शाबाश, निक्के दुरोस ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	इन लिखुराना रेच्चा मेंदा ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	इने इन दुरोसता कविता पोक्कोत ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	इने इनुंग ना एज्या ?
63	रोना नहीं है ।	आड़ियाना एरा ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	इन इजयोत मुरमुरानाग मेन्दास ?
65	चलो पेड़ लगाये ।	अलोर पोरेल उन्तिपार ।
66	ताली बजाओ ।	पोटकुल आहुर ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	अलोर स्कूलीन चुक-चुका चाजार ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	इने सामान्य ज्ञान ला पाठ पोड़ार ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	इप्पोट हिन्दी किताब कोलूर ।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	एब्बे आरा पिरिड आय ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	चर चुट्टी एज्या ।

## पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	अनुवाद धुरवा भाषा में
1	आपको नमस्कार।	इमुंग जोहार।
2	आपके कितने बच्चें हैं ?	उनुंग एनोट पापकुल मेन्दाब ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते हैं ?	सोबे स्कूलति पोडेमर कि एवे ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते हैं ?	इन पापकुल आरा कक्षेति पोडामोव ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	इन पापिन पीदिर नातत् ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	इन पाप रोज्जे स्कूल वेरा।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपलोन पापकुलीन रोज्जे स्कूल सोदपुर।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	इन पाप चोक्कोम दिनालतर स्कूल वेरादा। नाता कारेन आय ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	इन पाप रोज्जे स्कूल वेराद।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	पापकुलिन ओले पोडेयति दियान चियुर।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	पापकुलिन चुक-चुका साजी सोदपुर।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज्जे ओले पापकुलिन पोडेय बारेति आडियुर।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	आण्डेक-पोल्का पापकुलिन पोंडुगु पोकर।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	पापकुलिन पुस्तक-कापी चुडुर।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	पापकुल बीमार पडियार मीता ध्यान चियुर।

16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	आण्डेक पापकलोड एनकुर।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	पापकुलिन ओले काम बेले साजुंग पोकर।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पापकुलिन पुस्तक कापिति कड्डा चडापुंग पोकर।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पापकुलिन ओले बेकार-बेकार कवडामोर।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पापकुलिन बेरा-बेराति सायरापुर।

### कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	नोटिस बोर्ड
3	कुर्सी	कुर्सी	17	बर्तन	तारी-बटकी
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तखता	19	कुआं	कुआ
6	डस्टर	डस्टर	20	घंटा	घंटी
7	फर्श	मेंदिल	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मैदान	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड्री-वाल	आवासी	23	गेट	पाव
10	किचन शेड	वेन्दरान कोडली	24	टेबल	टेबल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	पुस्तफुल	26	चाक	चाक6
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	धोतिल
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	गुड्डी



29	शौचालय	कय कोऽली	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान्ह भोजन
30	पेयजल	उन्डान नीर	37	चूल्हा	सोलगेल
31	भंडार कक्ष	गुदाम	38	थाली	तारी
32	बरामदा	बरामदा	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	पुस्तक गुदाम	40	पोस्टर्स	पोटो
34	पेन	पेन	41	मटका	चोहरा
35	बगीचा	पर	42	उपस्थिति लेना	हाजिरी पतियाना

### रिश्ते - नाते

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	माता	इय्या	12	पिता	ताता
2	भाई	तोल्लेद	13	बहन	सालाल
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	बय्यी
4	छोटा भाई	तोल्लेद	15	छोटी बहन	सालाल
5	दादा	दादी	16	दादी	अव्वा
6	नाना	अक्का	17	नानी	बय्यी
7	मामा	मामा	18	मामी	अजया
8	पोता	चिंद मेरवा/मिरिया	19	पोती	माल मेखा/मेरिया
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	अंदिल	21	दोस्त	संगवारी
11	जीजा	आइल	22	मौसी	काकी

## शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	शरीर	मेऽन	11	सर	तेल्ल
2	माथा	मेदेक	12	आँख	कन/बोम्मा
3	नाक	मुआण्ड/मुयान	13	कान	केकोल
4	जीभ	नेवान	14	दाँत	पेल्ल
5	मुंह	चोण्ड	15	गाल	बुल्का
6	गला	पीऽला	16	पीठ	मुल्का
7	पेट	पोट्टा	17	छाती	एदरोम
8	हाथ	केय	18	पैर	केल
9	उँगली	वन्दा	19	नाखून	गेरी
10	हड्डी	बूला	20	खून	नेतिर

## रंग

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	लाल	लाल	4	हरा	एब रोंग/हरा
2	नीला	नीलियाट	5	पीला	पारेव
3	काला	कोयली/गुडडी	6	सफ़ेद	तिल्लेत

## अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	धान	वेरचिल	10	गेहूं	गोमफुल
2	चावल	पेरकुल	11	अरहर	केरदिल
3	उड़द	मींदिल	12	मूंग	पयाल/पयार
4	सोयाबीन	सोयेल	13	सूर्यमुखी	पोकालफुव
5	चना	चनावेल	14	सरसों	सेरसोन
6	मक्का	जोंदरा	15	मूंगफली	मूंग फल्ली
7	ज्वार	काकाल जोंदरा	16	बाजरा	.
8	महुआ	इरपुल	17	कोदी	कोद्दा/काडूल
9	कुटकी	.	18	संवा	चिकमा/सामा

## फल

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	आम	मेदि/मेदू	6	तरबूज	खरबुज्जा
2	अमरूद	बेलोटी	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेब	8	बेर	रेंगा
4	अनार	अनार	9	आंवला	नेल्ला
5	केला	हुलु/उलुबी	10	जामुन	नांडी

## सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	आलू	अल्लु	10	खीरा	मेरकुब
2	गोभी	गुभी	11	सेमी	सीविल
3	बैंगन / भाटा	काकाण्डी	12	रखिया	नीदा केलेंगी
4	ककड़ी	मेरकुब	13	प्याज	उल्ली/गोंदरी
5	लौकी	बुरका	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	गोल केलेंगी	15	मिर्ची	मिरी
7	टमाटर	मंडो	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेण्डी	17	लहसुन	उल्ली/कोर उल्ली
9	मूली	मुरा			

## वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	नीम	नीम	8	पीपल	हेल मेरी
2	कटहल	पेनच	9	बरगद	मरमेरी/बीड़
3	आम	मेदी	10	इमली	चुपारी
4	साल	सारेंगी	11	सीसम	वीटी/बांव वीजा
5	बेल	बेली	12	जामुन	नांडी
6	चिरौंजी	चीरी	13	महुआ	इरपी
7	बबूल	बामुर	14	सागौन	टेकी

## क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	पढ़ना	पोड़ियाना	10	लिखना	लिखियाना
2	बोलना	पोकियाना	11	सुनना	वेन्दाना
3	हंसना	नवियाना	12	रोना	अड़ियाना
4	सोना	संजियाना/तुजयाना	13	जागना	चेतियाना
5	चलना	ताफियाना	14	बैठना	उंदियाना
6	खाना	तिन्दाना	15	पीना	उंडाना
7	कूदना	तिरियाना	16	पेड़ पर चढ़ना	मेरती चोत्ताना
8	तैरना	हुमियाना	17	गाना गाना	पाटा पाडियाना
9	दौड़ना	तुलियाना	18	पकड़ना	चुमियाना

## जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	शेर	डुब	11	भालू	इली
2	हाथी	एनु	12	हिरण	हुडुप
3	सूअर	पेन्द	13	कुत्ता	नेत्ता
4	गाय	गाय	14	बैल	बड़ाव
5	भैंस	चिर	15	बकरी	मेया/मेवा
6	बंदर	कोवा	16	लोमड़ी	गोडली
7	मुर्गी	फोर	17	खरगोश	मुंदा
8	तोता	रूपु	18	मैना	मैना
9	कौआ	फाकाल	19	गौरैया	चेटिया
10	मोर	मंजिल			

जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	सांप	बाम	8	अजगर	मायोन बाम
2	मेंढक	वेन्दा/बेण्डा	9	मकड़ी	बाला/मकोड़ा
3	मछली	मीनी	10	गिरगिट	नेवान डोक्का
4	चींटी	सोद्दा	11	मधुमक्खी	तीन पिंदा
5	दीमक	एलुब	12	खटमल	कोटेन
6	तितली	पिलपिली/गोगावाला	13	टिड्डा	मिटाका
7	मक्खी	पिंदा	14	मच्छर	उडंजी

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	सन्दूक	सुन्दुक	10	चटाई	चट्टा
2	बिस्तर	तुजयान पड	11	चारपाई	खाट
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पक्किल
4	तवा	तवा	13	कढ़ाई	कड़ेय
5	प्लेट	प्लेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	कसला
7	हंसिया	चेताल	16	टंगिया	टेंगिया
8	झाडू	चेपीद	17	सूपा	केती
9	तौलिया	तुवाल	18	झोला	जोरा

## आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	हार	कान्दील	7	माला	कंदिल
2	चूड़ी	चूड़ी	8	फुल्ली	पुली
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	वारी
4	अंगूठी	वत्त	10	पायल	पैर पट्टी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	कड़ा
6	करधन	करधनी			

## वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	घंटा	घंटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोऽला	5	मंजीरा	मजीरा
3	बांसुरी	तिरली/बेरारोट	6	नगाड़ा	नागाडेल

## विशेषण

#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा	#	हिन्दी	स्थानीय धुरवा भाषा
1	बड़ा	बुडाट/बेरतुर	7	छोटा	पिटिता
2	ऊँचा	डेंगाट	8	बौना	मेण्डाल
3	दूर	कोम्माड	9	पास	लगगोड
4	गोरा	दिराल	10	काला	कोयली/गुड्डी
5	मोटा	मोटू	11	पतला	वारे/पातेर
6	धीरे	धिरे	12	तेज	केर/देरमाल

